

## СООБЩЕНИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 81'232+821.111+82-93

### ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ СТИХОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**И. С. Беляева**

Тверской государственной технической университет, Тверь

В статье рассматриваются особенности лексического уровня языка английских стихов для детей из сборника «Стихи Матушки Гусыни». Словарь детских стихов анализируется как с точки зрения отдельных частей речи, так и с точки зрения фразеологии.

**Ключевые слова:** *английские стихи для детей, «Стихи Матушки Гусыни», лексический аспект, часть речи, фигура речи.*

Невозможно переоценить влияние детских стихов на освоение ребёнком его родного языка – чаще всего это первые литературные тексты в его жизни и, таким образом, первые уроки литературного языка, которые он получает. В английской традиции первыми стихами, читаемыми ребёнку, являются «Стихи Матушки Гусыни» – стихотворения, объединяемые в сборники под таким названием с XVIII века, а создававшиеся и того ранее, часто на злобу дня, на политические, антиклерикальные, пропагандистские темы, и редко – ради простого развлечения, но давно перекочевавшие в детскую литературу, став классическими детскими стихами. Неудивительно, что теперь, в качестве первого источника знаний о родном языке, предоставляемого детям, они подвергаются всестороннему изучению. Прежде всего исследователи концентрируют свое внимание на фонологической стороне их языка, что вполне понятно: своевременное развитие фонетического слуха, формирование способности улавливать тончайшие звуковые различия подготавливают ребёнка к верному самостоятельному произнесению звуков. Научившись различать варианты звуковых комбинаций, дети, повторяя за взрослыми, начинают играть звуками, словами и фразами, приобретая вкус к каламбурам, остроумным выражениям и живому, образному языку в целом. В языке детских стихов можно выделить несколько слоёв, требующих внимательного анализа, однако размеры статьи не позволяют подробно рассмотреть все особенности каждого его уровня. Мы ограничимся здесь рассмотрением лишь лексического уровня языка «Стихов Матушки Гусыни» [3]; материалом нам послужат случайно выбранные одиннадцать стихотворений из сборника (см. Приложение).

Начнём с того, что стихи эти читаются совсем маленьким детям,

что обуславливает главную особенность их словаря: он понятен, мысль артикулируется чётко и прямо. В самом деле, словарь «Стихов Матушки Гусыни» составляют в основном глаголы и существительные, выступающие, соответственно, сказуемыми и подлежащими – главными членами предложения. Глаголы классифицируются относительно легко. Это преимущественно наиболее часто используемые глаголы, обозначающие обладание (*have*), движение (*go, come*), начало действия (*start*) и передачу сообщения (*see, say*). Спектр существительных гораздо разнообразнее, что обусловлено тематическим разнообразием стихов.

Набор прилагательных словаря «Стихов Матушки Гусыни» не большой. С первого взгляда создается впечатление, что прилагательные здесь – прямые атрибуты существительных: ... *cloudy was the weather...* (3); ... *In a yellow petticoat / And a green gown* (4); *Baa, baa, black sheep...* (7); *There came a big spider...* (9). Однако присутствуют и прилагательные, которые не просто называют объективные особенности предмета, но предлагают и субъективные, оценочные характеристики: *Daffy Down Dilly...* (4); ... *the little boy* (7); ... *had a great fall* (10); ... *greedy Nan...* (11). В этих примерах прилагательные дают эмоциональную оценку обсуждаемому предмету, вызывая непосредственно к чувствам ребёнка.

Любопытный пример использования прилагательного предлагает стихотворение (3), в первой строчке которого: *One misty, moisty morning...* – находим прилагательное *moisty*. Фактически, это несуществующее слово суть прилагательное *moist* с добавленным к нему суффиксом «-у», и оно сохраняет значение исходного слова. Строку можно рассматривать как пример соответствия требованиям сохранения метра стиха. Однако этот конкретный случай также показывает ребёнку, что «-у» – это один из возможных суффиксов построения прилагательных. Кроме того, здесь суффикс «-у», добавленный к прилагательному, во «взрослой жизни» (т.е. за пределами детского стихотворения) его не имеющему, подчёркивает соседство двух прилагательных с одним суффиксом: *misty* и *moisty*, таким образом привлекая к ним внимание ребёнка и, благодаря их звучанию, придавая особую значимость описанию «одного утра».

Интересно отметить и роль соединительных слов в стихах. В большинстве случаев в качестве таковых используется союз *and*; нередко и бессоюзная связь. А вот в стихотворении (7), например, вместо *and* видим *but*: *One for my master, One for my dame, / But one for the little boy, / Who cries down the lane*. Союз *but* здесь звучит категоричнее, чем прозвучал бы союз *and*. *But* позволяет предположить, что чёрная овечка сочувствует плачущему мальчику, так что мешок шерсти непременно будет ему подарен.

Если говорить о структуре слов детских стихов, то она проста. В

основном, мы видим одно- и двусложные слова, редко встречаются слова из трех слогов: *com•pli•ment* (3), *pet•ti•coat* (4). При этом большинство слов в «Стихах Матушки Гусыни» стилистически нейтральны. Примеры просторечных слов или, напротив, слов поэтических немногочисленны. Однако в них можно выделить целый ряд как устаревших слов, так и абсурдных неологизмов (*nonse-words*). Очевидно, что такие слова, как *chamber* (6), *tarry [a while]* (10), *whither [shall I wander]* (6), были вполне нейтральны во время создания стихов, но сейчас являются устаревшими, так что теперь они помогают детям ощутить особую, архаично-поэтическую атмосферу описываемых сцен.

Абсурдные окказионализмы, в свою очередь, создаются специально для единичных случаев. Они могут служить фонетическим целям, особенно когда используются в потоке слов, где забавные несуществующие предметы соседствуют со вполне «настоящими», как, например, в стихе (1): *Vintery, mintery, cutery, corn, / Apple seed and apple thorn; / Wire, briar, limber lock, / Three geese in a flock*. Другие абсурдные неологизмы имеют лексический смысл. В этих случаях они обычно юмористически окрашены: *Little Miss Muffet / Sat on a tuffet...* (9). Ни одно из двух выделенных слов не вошло в словари как общеупотребительное. Тем не менее, «Cambridge International Dictionary of English» определяет *tuffet* как *a tuft of grass* [2, p. 1567]. Очевидно, впрочем, что значение *a tuft of grass* неизвестно ребёнку, слушающему стихотворение, и поэтому для него это просто смешное слово, обозначающее разновидность стула. Имя девочки, *Muffet*, тоже неизвестное. Таким образом, цель создания этих слов – ещё больше заинтересовать ребёнка возможностями его родного языка.

Разговорный срез словаря детских стихов невелик. Мы находим лишь широко известные разговорные слова, такие, как *Daffy Down [Dilly]* (4). В нейтральном регистре Дилли описали бы как *stupid and unhappy*. Использование нелитературной лексики служит и фонетическим (аллитерация), и семантическим целям (эмоциональная оценка).

До сих пор мы рассматривали лексический уровень языка детских стихов лишь с точки зрения его одиночных элементов – с точки зрения стилистики отдельных частей речи. Однако следует рассмотреть и встречающиеся в «Стихах Матушки Гусыни» фигуры речи, особенно принимая во внимание, что понимание фигур речи, как показывает практика, оказываются особенно затруднительным для детей [1, с. 162].

Исследование фигур речи в стихах показывает, что они немногочисленны и коротки. Поскольку каждый стишок имеет собственного главного героя, наиболее часто употребляемая фигура речи – употребление собственного имени в значении нарицательного. В самом деле, например, услышав такое имя, как *Doctor Foster* (8), ребёнок создаёт в уме определённый образ врача. Это может быть пожилой рассе-

янный детский врач, и этот образ становится ещё более убедительным, когда мы узнаём о злключениях добряка. Другие интересные примеры «говорящих» имён – это имена персонажей детского стиха (11), *Sleepy-Head and Slow*. Они указывают на главную, характерную черту людей, которых именуют.

Для детских стихов также типична гипербола. Например, *Doctor Foster stepped in a puddle up to his middle* (8), *a Humpty Dumpty* не могли собрать *all the king's horses and all the king's men* (10). Однако гипербола в детских стихах отличается тем, что, будучи несомненным преувеличением, принципиально может быть понята буквально. И дети очень часто понимают её именно так. В самом деле, «буквально мыслящий ребенок не понимает большинства фигур речи и склонен толковать их превратно» [1, с. 162].

Редкие в детских стихах метафоры тоже могут быть понаты буквально. *A shower of rain* (8) в восприятии ребенка означает, что дождь был очень сильным (вот почему так глубока была лужа, в которую по пояс вступил *Doctor Foster*).

Частотны в языке детских стихов и сравнения. Например, в стихотворении (2) читаем: ... *Up above the world so high, / Like a diamond in the sky* (2). Здесь звезда – яркая, блестящая и красивая – сравнивается с бриллиантом, не менее ярким и блестящим.

В детских стихах можно обнаружить и примеры каламбуров. Игра слов, или, в данном случае, звуковых фраз (*I scream – ice-cream*), составляет основу стихотворения (5): *ai skri:m / ju: skri:m / wi o:l skri:m / fo:r ais kri:m*.

Итак, анализируя лексический уровень стихов для детей, легко убедиться, что словарь их состоит из коротких и простых слов, которые в основном являются глаголами и существительными. Прилагательных немного, и обычно они эмоционально окрашены. Большинство детских стихов написаны стилистически нейтральным языком. Фигуры речи здесь очень редки, и они коротки и понятны.

### Список литературы

1. Arbuthnot, M.H. *Children and Books* [Текст] / M.H. Arbuthnot. – New York : Scott, Foresman & Company, 1947. – 626 p.
2. *Cambridge International Dictionary of English* [Текст] / Editor-in-chief: P. Procter. – Cambridge University Press, 1997. – 1773 p.
3. *Nursery Rhymes* [Электронный ресурс] / Ed. by P. F. Anderson – 1995–2005 / URL: <http://www-personal.umich.edu/~pfa/dreamhouse/nursery/rhymes.html>. – Дата обращения: 19.09.2012. – Загл. с экрана.

### Приложение

- 1 Vintery, mintery, cutery, corn,  
Apple seed and apple thorn;  
Wire, briar, limber lock,  
Tree geese in a flock.  
One flew east,  
And one flew west,  
And one flew over  
the cuckoo's nest.
- 2 Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are.  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.
- 3 One misty, moisty morning,  
When cloudy was the weather,  
I chanced to meet an old man  
Clothed all in leather.  
He began to compliment,  
And I began to grin,  
How do you do?  
And how do you do?  
And how do you do again?
- 4 Daffy Down Dilly  
Has come to town  
In a yellow petticoat  
And a green gown.
- 5 I scream, You scream,  
We all scream, For ice-cream!
- 6 Goosey, goosey, Gander,  
Whither shall I wander.  
Upstairs, and downstairs,  
And in my lady's chamber.
- 7 Baa, baa, black sheep,  
Have you any wool?  
Yes sir, yes sir,  
Three bags full.  
One for my master,  
One for my dame,  
But one for the little boy,  
Who cries down the lane.
- 8 Doctor Foster went to Glos'ter,  
In a shower of rain;  
He stepped in a puddle, up to his  
middle,  
And never went there again.
- 9 Little Miss Muffet  
Sat on a tuffet  
Eating of curds and whey.  
There came a big spider,  
And sat down beside her,  
And frightened Miss Muffet away.
- 10 Humpty Dumpty sat on a wall.  
Humpty Dumpty had a great fall.  
All the king's horses,  
All the king's men,  
Couldn't put Humpty together  
again.
- 11 To bed, to bed, says Sleepy-Head.  
Tarry a while, says Slow.  
Put on the pan, says greedy Nan,  
We'll sup before we go.

## **THE LEXICAL LEVEL OF THE NURSERY RHYME LANGUAGE**

**I.S. Beliajeva**

Tver State Technical University, Tver

The article discusses the peculiarities of the lexical level of the Mother Goose nursery rhyme language: single units as well as figures of speech.

**Keywords:** *nursery rhymes, Mother Goose, lexical layer, part of speech, figure of speech.*

*Об авторе:*

БЕЛЯЕВА Ирина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Тверского государственного технического университета, e-mail: irina\_eng@mail.ru